

[SALA
VERSUS]
[GLÒRIES]

Temporada 20/21

L'empaperat groc

una obra de
Charlotte Perkins Gilman
amb Roser Batalla

L'empaperat groc

“Des de la seva publicació al 1892, el relat de L'empaperat groc Charlotte Gilman Perkins ha estat reconegut com un dels relats més influents de la literatura d'horror i feminista del segle XIX i XX. Un àcid reflexe del menysteniment del paper de la dona la societat victoriana que va tornant-se en una terrorífica història de fantasmes i de follia en un sufocant i etern estiu.”

EL RELAT

L'empaperat groc és un relat curt d'horror de Charlotte Perkins Gilman publicat per primera vegada al 1892 al The New England Magazine de Boston. El relat, de caire autobiogràfic, recopila diverses experiències del seu primer matrimoni i dels tractaments mèdics que va experimentar.

La narració és un seguit d'escrits del diari personal d'una dona anònima d'un metge (John), que han llogat un vell casalot d'estiueig per a passar-hi uns mesos a fi de tractar una “crisi nerviosa transitòria”. La manca total d'estímul, tant socials com intel·lectuals, repercuteixen sobre la salut mental de la protagonista, que comença a obsessionar-se amb l'empaperat de l'habitació, creient veure-hi la gent que l'habita.

Aquest és considerat com un clàssic de la literatura feminista del segle XIX, així com també un clàssic de la literatura d'horror, tal i com descrivia H.P. Lovecraft al seu assaig L'horror sobrenatural a la literatura de 1927 “L'empaperat groc aconsegueix un nivell de clàssic al traçar subtilment la bogeria d'una dona que viu en una terrorífica habitació empaperada”.

Des de la seva publicació ha estat adaptat en nombroses ocasions a la pantalla i escena.

SOBRE L'AUTORA

Charlotte Perkins Gilman va nèixer a Hartford (Connecticut) al 1860, el seu pare, bibliotecari de professió, pertanyia a la influent família Beecher, de la qual és coneguda per l'escriptora, sufragista i abolicionista Harriet Beecher Stowe, autora de la novel·la nord americana més llegida durant el segle XIX La cabana de l'oncle Tom.

Després de donar a llum per segona vegada, Gilman experimentà una profunda depressió que la va dur a cercar ajuda a un prestigiós neuròleg que la va diagnosticar d'esgotament nerviós que va ser tractada amb una cura de repòs absoluta i la prohibició de fer qualsevol activitat intel·lectual i creativa per a la resta de la seva vida.

Una vegada superada la depressió, Gilman va decidir posar terra per mig i separar-se del seu primer marit a fi de millorar la seva salut mental. Això propicia l'escriptura d'aquest relat i nombrosos assajos i conferències reivindicant la independència econòmica i sufragi femení al llarg d'Estats Units i Europa.

SOBRE L'ADAPTACIÓ

El sobreproteccionisme, la condescendència, el tracte allisonador i el càstig han estat durant eons el tracte habitual de societats patriarcal envers les dones. Aquesta història no és més que la punta del iceberg d'un sistema de valors i absència d'aquests molt més gran fonamentat en decennis d'abús i autoritarisme d'un col·lectiu envers un altre. Ja sigui d'homes envers dones, colons envers indígenes o èlit social envers ciutadania a peu.

Els problemes no existeixen si no es visibilitzen o si són clarament menystinguts i no presos en consideració, no són més que mostres d'infantilitat per part dels captius envers els seus captors. Però els problemes són reals i no es poden amagar a les golfes per a evitar un estigma social d'una societat que és incapaç de protegir a una part d'aquesta si no és prou vàlida o no la té en mínima en consideració.

La moral victoriana així com la nostra contemporaneïtat amaga tot allò que no és perfecte i no s'adequa als canons socials on prima el conformisme i les aparences, tota la resta és aniquilitat i no existeix. Al menys als ulls de la societat. Qualsevol acte o individu que es surti d'aquest és considerat com a subversiu i estigmatitzat, encara que això suposi un descens als inferns per a qui ho pateix.

La depressió post-part és el punt de partida del relat L'empaperat groc de Charlotte Gilman Perkins, el de una dona que sense gaires aspiracions, aspira a ser alguna cosa més que la simple mare d'un fill. A partir de la seva reclusió com a mètode clínic descendim als inferns de la bogeria en un etern Estiu dins d'una habitació groga.



ROSER BATALLA

Interpretació

Llicenciada al 1986 en Interpretació a l'Institut del Teatre de Barcelona, inicià la seva carrera amb muntatges com El Mikado i Mar i Cel de Dagoll Dagom. Ha treballat amb directors com Claudio Tolcachir, Mario Gas, Sergi Belbel, Josep Maria Miró o Alícia Gorina. Ha traduït nombrosos espectacles teatrals, entre els quals s'inclouen les traduccions al català i castellà dels musicals d'Stephen Sondheim. Ha estat nominada als Premis Butaca per El mètode Grönholm (2003), No són maneres de matar una dona (2004), i El principi d'Arquimedes (2014); i ha rebut diversos premis: Actriu de Repartiment de l'AADPC 1992 per Snoopy!, el musical; Menció Especial Premis de la Crítica 1993 pel monòleg Un ratolí, un gat, un canari i una boa dins l'armari de Rena Lluçot; Premi Especial de la Crítica 1995 i Premi FAD 1996 per l'adaptació del musical Sweeney Todd.

Entre els seus últims treballs, el musical El despertar de la primavera, L'omissió de la família Coleman de Claudio Tolcachir o a la comèdia dramàtica al Versus Teatre Amy & The Orphans.

XAVIER QUERO

Text i Direcció

Involucrat en el món del teatre amateur i musical des dels noranta amb grups de Sabadell i Barcelona, ha estudiat Dramaturgia i Direcció escènica a la ESAD Eòlia, alternant la seva tasca com autor i director de la Companyia G3 Teatre, amb els quals ha estrenat tres textos propis Stronghold, Metalhammer i la guanyadora de la Beca de residència Lluïsos de Gràcia 2019/20, auspiciada per la companyia La Perla 29 amb el text d'Escrit Sang, amb l'assessoria literaria de textos teatrals com Mary 'Frankenstein' Shelley i Cabaret de ida y vuelta al Festival Grec 2020 de Felipe Cabezas per a la Sala Fènix de Barcelona.

També col·labora com a traductor de textos teatrals així com jocs de rol amb l'editorial madrilenya Nosolorol i més darrerament amb The Hills Press.

FRANK CAPDET

Direcció

Barceloní del Paral·lel, Frank Capdet ha treballat en muntatges de Dagoll Dagom, Comediants, la Companyia Nacional de Teatro Clásico o al Teatre Nacional de Catalunya, a les ordres de directors com Daniel Anglès (El somni de Mozart, La Bella y la Bestia), Paco Mir (La venganza de Don Mendo), Sergi Belbel (El alcalde de Zalamea, Dissabte, diumenge, dilluns, Primera plana), Hermann Bonnin (La intrusa), Mario Gas (Mort d'un viatjant), Victor Alvaro (Black Rider, ¡Ay, Carmela!, 1984, Flor de Nit -el Cabaret-, UBÚadella) o Esteve Ferrer (T'estimo, ets perfecte, ja et canviaré, La Família Addams).

El 2001 va obtenir la Menció d'Honor del Jurat de la Mostra de Teatre de Barcelona amb Cantos con tos. Des de llavors, ha estat nominat cinc vegades com a Millor Actor de Teatre Musical als Premis Butaca: el 2001 per El temps de Planck (dir: Sergi Belbel i Dani Espasa); el 2004 per No són maneres de matar una dona. El 2010 per Black Rider (dir: Víctor Àlvaro i Pau Baiges); el 2013 per T'estimo, ets perfecte, ja et canviaré (dir: Elisenda Roca i Andreu Gallén) i el 2015 per Flor de nit, el Cabaret (dir: Victor Alvaro i Xavier Torres). En 2017 va ser nominat com a Millor Actor de Repartiment en els Premios del Teatro Musical per Scaramouche (dir: Joan-Lluís Bozzo i Joan Vives).

XAVIER VILA

Escenografia i mapping 3D

Compagina la feina d'escenògraf i arquitecte. S'ha format com dissenyador i constructor d'escenografies a l'escola Massana y ESCAC. També ha realitzat cursos de mapping i edició de vídeo a Hangar i Telenoika.

La seva experiència inclou les òperes La Traviata i Don Giovanni, per a l'Òpera Jove de Catalunya, les òperes de cambra Trouble in Tahiti i Il segreto de Susanna en el festival Da Camera en el teatre Akadèmia, l'escenificació de la cantata de Handel: Apolo i Dafne per al grup L'Arcàdia en el festival MusAs, l'obra Las majas de Goya, representada en diversos espais escènics de Barcelona i Roma, Cavalleria Rusticana per a la Temporada Lírica Ciutat de Calella, l'obra de teatre El vaixell pirata en el Teatre Rei de la Màgia, y l'obra de teatre Congost de la Companyia Ens de Nos. També ha treballat com a atrezzista y escenògraf en l'obra de teatre El petit canvi d'en JC, per a l'associació P11 Cultura en Acció, per a la qual ha realitzat la coordinació del projecte d'educació en drets humans vehiculats a través de les arts escèniques. Actualment es membre de la Companyia Ulver, amb la qual ha realitzat les obres de microteatre Es busca un Seat Ibiza i I tu has estat a Califòrnia, així com l'escenografia i el mapping de l'obra de teatre de gran format Les veus de Lo.

ANNEKE NECRO

Estilisme

Ha format part del moviment postporno i del porno feminista europeu, treballant per a reconegudes productores del medi. És directora d'art i també creativa i filmmaker de la productora Mantis Lab. Té formació acadèmica en Disseny de Moda al Institut Català de la Moda, patronatge industrial a l'escola Felicidad Duce i un grau superior d'Estilisme d'Indumentària a La Llotja. Ha treballat amb directors com Kike Maíllo, Maja Borg entre d'altres.

Ha col·laborat amb l'estilisme de les obres Metalhammer i Escrit en Sang de G3 Teatre.

FITXA ARTÍSTICA

Rose - Roser Batalla

Espectacle en català Durada 80 min

Adaptació, traducció: Xavier Quero. A partir del relat de Charlotte Perkins Gilman

Repertiment: Roser Batalla.

Direcció: Xavier Quero i Frank Capdet.

Estilisme: Anneke Necro.

Realització del vestuari: Anneke Necro i Magdalena Gómez (Violet Fane)

Disseny lumínic: Dani Gener.

Escenografia: Xavier Vila.

Espai sonor: Xavier Quero.

Foto: Josep Tobella.

Disseny gràfic: Dani Ballesteros

Prensa i comunicació: Rafaela Rivas

Video: APUNTA TEATRE SCCL

Producció Executiva: APUNTA TEATRE SCCL

Amb la col·laboració de BackUp. Agitació Cultural.

L'empaperat groc

una obra de
Charlotte Gilman Perkins
amb Roser Batalla



RIDER TÈCNIC

*Per cada bolo es farà una adaptació a l'espai i recursos.

Espai escènic

- Mides 5m de fons per 5m d'ample.
- Terra negra (ideal si es pot clavar).
- Càmera negra adequada a l'espai.
- Barra de tramoia al fons de l'escenari per penjar un corpori de fusta.

II.luminació

- 18 PC 1000W.
- 6 Retalls 25-50° 750W. Amb portagobos.
- 8 Pars 1000W n°5.
- 4 Parled rgbw (opcional).
- 4 Peanyes per focus a terra.
- 24/36 Canals de dimmer.
- Dmx fins el control.
- Allargaments i tripletes suficients.
- 3 barra electrificades dins l'escenari.
- 1 barra electrificada fora de l'escenari. (Pont frontal)
- Escala o elevador per enfocar.

*S'enviarà un plànol adaptat a l'espai.

So

- Taula de so.
- P.A adequada a l'espai.
- 2 Monitors de referència.
- Mini JACk per connectar Mac (l'espectacle és fa des d'un Mac amb Qlab4).

Vídeo

- Projector de vídeo (situat per projectar tot el tamany del corpori).
- Senyal de vídeo (projector-control), pot ser hdmi o vga.
- L'espectacle es fa amb un Mac amb software Qlab 4.

Control

- El control de llums, àudio i vídeo ha d'estar junt per a que una sola persona ho pugui fer tot.
- Taula de llums computeritzada (ideal LT hydra).
- DMX.
- Taula de so digital de 2 canals mínim, 2 auxiliars.
- Mini jack per audio ordinador.
- Caixetí so.
- HDMI o VGA senyal sortida per al projector.



APUNTA TEATRE SCCL es una societat cooperativa empresarial fundada l'any 2003. Després d'un període inicial d'espectacles de creació pròpia, evoluciona a un teatre d'autor amb un llenguatge i estil propis. Durant els disset anys següents, produeixen un total de tretze espectacles amb èxit de crítica i públic. Al llarg de tot aquest temps, APUNTA TEATRE s'ha consolidat com una companyia i productora teatral de creació amb un marcat estil. L'objectiu és portar a escena obres de qualitat d'autors catalans, que tracten temes propers i que pretenen commoure, divertir i fer reflexionar a l'espectador.

L'any 2018 adquireixen l'antic Versus Teatre i comença una nova etapa dins l'estructura empresarial com a gestors culturals de la renombrada **SALA VERSUS GLÒRIES**.

2003 Fundació
El día D

APUNTA TEATRE SCCL
Autor Marc Angelet
Direcció Esteve Rovira
Estrena Teatre Sant Esteve de Palautordera 2003
Gira pel territori - 20 bolos

2004-2008
Nits de Serrallonga

Autor Marc Angelet
Estrena Al Monestir de Sant Pere de Casserres
5 anys de representacions

FUM

Autor Marc Angelet
Estrena Teatre Sant Esteve de Palautordera 2005
Gira pel territori - 8 bolos

Salvem les balenes

Autor Ivan Campillo
Estrena Versus Teatre 2010
Gira pel territori - 20 bolos

Tú digues que l'estimes

Autor Ivan Campillo
Estrena Teatre Gaudí 2012-2013
Gira pel territori - 25 bolos

DORIA

Autor Ivan Campillo
Direcció Teresa Devant
Estrena Teatre Muntaner 2013

Totes les parelles ho fan

Autor Ivan Campillo
Direcció Ivan Campillo
Estrena Teatre Gaudí 2013 - 2014

CLOACA

Autora Maria Goos
Direcció Oscar Molina
Estrena Versus Teatre 2015
Teatre Gaudi
Gira pel territori - 15 bolos

A VOZ AHOGADA

Autor Ivan Campillo
Direcció Ivan Campillo
Estrena Teatre Joventut 2016 - 2017
Teatro del Barrio
Gira pel territori - 14 bolos

SOTA LA CATIFA

Autor Jordi Calafi
Direcció Oscar Molina
Estrena Teatre Gaudí 2018

2018
SALA VERSUS GLÒRIES

Adquisició de l'antic

ELI

Autor Roc Esquiús
Direcció Antonio Calvo
Estrena Sala Versus Glòries 2018

SEPARACIONS

Autor Ever Blanchet
Direcció Pere Anglas
Estrena Sala Versus Glòries 2019

EL FUNERAL DE MARYLIN

Autor Pere Anglas
Direcció Oscar Molina
Estrena Sala Versus Glòries 2019

FELIÇ DIWALI

Autor Xavier Morató
Direcció Xavier Morató
Estrena Sala Versus Glòries 2020

CONTACTE

APUNTA TEATRE SCCL

Ramón Godino / Jofre Blesa / Blai Pera

gestio@salaversusglories.cat - distribucio@salaversusglories.cat

626 871 356 / 647 488 853 / 628 085 993

www.salaversusglories.cat

